

Шестопсалмие

- Слава въ вѣшнихъ бгу, и3 на земли2 ми1ръ, въ челоуѣцѣхъ бгволеніе. **трижды.**
- ГДи, ѱстнѢ мои2 тверзеши, и3 ѱста моа̂ возвѣстстѣ хвалѸ твою2. **дважды.**
- Слава в вышних Богу и на земле мир, среди людей благоволение.(3)
- Господи, Ты откроешь уста мои и уста мои возвестят хвалу Твою.(2)

Псалом 3

є7. Гласомъ мои¹мъ
ко гДу воззвахъ,
иЗ ѱслѣша мС t
горы² стѣз своеС.

с7. А\$зъ ѱснухъ, иЗ
спахъ, востахъ, ѣкв
гДь заступитъ мС.

з7. Не ѱбою¹сз t темъ
людѣй, нь¹крестъ
нападающихъ на
мС.

- Гласом моим ко Господу я воззвал, и Он услышал меня от горы святой Своей.
- Я уснул, спал и восстал, ибо Господь защитит меня.
- Не убоюсь множества людей, кругом нападающих на меня.

Псалом 3

}. Воскрни2, гДи,
сп7си1 мз, б9е м0й:
ћкw ты2 порази1лъ
є3си2 вс%о
враждующыз ми2
всуе, зубы
грёшникwвъ
сокруши1лъ є3си2.

f7. ГДне є4сть сп сніе,
и3 на лю1дехъ
твои1хъ блг свеніе
твоЕ.

Слава, и3 ннэ:

Гллилуіа, гллилуіа,

- Спаси меня, Боже мой! Ибо Ты поразил всех, напрасно враждующих против меня, зубы грешников сокрушил.
- От Господа спасение, и на народе Твоем благословение Твое.

Слава, и ныне:

Аллилуиа, аллилуиа,
аллилуиа, слава Тебе,
Боже. **Трижды.**

Псалом 37

в7. ГДи, да не
ћростію твоею
њбличи1ши менЕ,
нижЕ гнѣвомъ
твои1мъ накажеш
менЕ:

Г. ћкѡ стрѣлы твоѡ
ўнз0ша во мнѣ, и3
ўтверди1лъ є3си2
на мнѣ руку твою2.

- Господи! не в
ярости Твоей
обличай меня и не
во гневе Твоем
наказывай меня,
- ибо стрелы Твои
вонзились в меня, и
рука Твоя тяготеет
на мне.

Псалом 37

д7. Нѣсть иЗсцѣленіѣ
въ плоти моеѣ ꙗ
лицѣ гнѣва твоегѡ,
нѣсть мира въ
костѣхъ моиѣхъ, ꙗ
лицѣ грѣхъ моиѣхъ.

є7. Тѣкѡ беззакѡніѣ
моѣ превзыдѡша
главѣ мою, ꙗкѡ
бремя тѣжкое
нѣтъ готѣша на мнѣ.

● Нет исцеления в
плоти моеѣ от гнева
Твоего, нет мира в
костях моих от
грехов моих.

● Ибо беззаконія мои
превысили голову
мою, подобно
тяжелому бремени
отяготели на мене.

Псалом 37

s7. Возсмердѣша и3
согни1ша раны моз,
t лица безуміз
моегw2.

з7. Пострадахъ и3
слзк0хсз до конца,
весь день сѣтуз
хождахъ:

- Воссмердели и
согнили раны мои от
безумия моего.

- Пострадал я и
согнулся до конца,
весь день в печали
ходил.

Псалом 37

} Тѣмъ лѣдвѣзъ моз
напѣлнишасѣ
поруганій, и зъ нѣсть
и зъсцѣленіѣ въ плѣти
моей.

f7. Ыслѣбленъ бѣхъ
и зъ смирихсѣ до
сѣла, рыкахъ тѣ
воздыханіѣ сердца
моегѣ.

- Внутренность моя насыщена позором, нет исцеления плоти моей.
- Я много страдал и чрезмерно унижен, кричал от терзания сердца моего.

Псалом 37

ã. ГДи, пред8 тобою
все желание мое, и
воздыхание мое т
тебе2 не утаи1сз.

Noi. Сердце мое
смзтесз, њстави мS
сила моS, и3 свѣтъ
цчю мое1ю, и3 той
нѣсть со мною.

- Господи! Пред Тобою
все желание мое и
воздыхание мое от
Тебя не утаилось.
- Сердце мое смущено,
оставила меня сила
моя, и свет очей моих
– и того нет у меня.

Псалом 37

в7і. Друзи мои² и³
и⁴скренніи мои²
прсмw мнѐ
прибли¹жишасz и³
сташа.

Gi. И# бли¹жніи мои²
тдалече менѐ сташа,
и³ нуждахусz
и⁴щущіи душу мою²:
и³ и⁴щущіи слаz мнѐ
глаг0лаху суетнаz, и³
льстибвнымъ весь
день поучахусz.

- Друзья мои и соседи мои напротив меня приблизились и встали,
- А ближние мои вдали от меня стали; ищущие душу мою теснились, и ищущие мне зла говорили суетное, и весь день помышляли о коварстве.

Псалом 37

д7і. Ѓзъ же ѣкѡ глухъ
не слѣшахъ, и3 ѣкѡ
нѣмъ не тверзай
късть свои1хъ:

є7і. И# бѣхъ ѣкѡ
человѣкъ не
слѣшай и3 не
и3мѣй во ѹстѣхъ
свои1хъ ѣбличеніѡ.

- Я же, как глухой, не слышал, и, как немой, не открывал уст своих.
- И был, как человек, не слышащий и не имеющий в устах своих ответа.

Псалом 37

с7і. Тѣкѡ на тС, гДи,
ѹповахъ, ты2
ѹслѣшиши, гДи б9е
м0й.

з7і. Тѣкѡ рѣхъ: да не
когда порадууютъ ми
сз врази2 мои2: из
внегда подвижатисз
ногамъ моибмъ, на
мС велерѣчеваша.

- Ибо на Тебя, Господи, я уповал: Ты услышишь, Господи, Боже мой.
- Ибо я сказал: “пусть не торжествуют надо мною враги мои”, ибо, когда колебались ноги мои, они величались надо мною.

Псалом 37

1. Тѣмъ ꙗкоже на раны
готовъ, и зболенъ
мои предо мною
єсть вѣну.

2. Тѣмъ беззаконіе
мое ꙗкоже возвѣщю и зболенъ
попекушъ мѣ грѣш
моимъ.

● Впрочем, я на раны
готов, и болезнь моя –
предо мною всегда.

● Ибо о беззаконии
моем я буду говорить,
и буду беспокоиться о
грехе моем.

Псалом 37

к7. Врази¹ же мои²
живуть и³
ўкрэпи¹шас² паче
мен^Е, и³
ўмн⁰жишас²
ненави¹дзціи м^С
без⁸ правды:

к7а. Воздаю¹ціи ми²
слаз воз⁸благаз,
ньболгаху м^С, зан^Е
гонсхъ блгостнню.

- А враги мои живут и укрепились более меня, и умножились ненавидящие меня несправедливо.
- Воздающие мне злом за добро клеветали на меня, так как я следовал добру.

Псалом 37

к7в. Не њстави мене,
гДи б9е мой, не
тступи2 т мене:

к7г. Вонми2 въ
п0мощь мою2, гДи
сп7сеніz моего2.

- Не оставь меня,
Господи, Боже мой, не
отступи от меня!
- Поспешите на помощь
мне, Господи
спасения моего!

Псалом 62

в7. Б9е, б9е мой, къ тебѣ ктренюю: возжадала тебѣ душа моя, коль множицею тебѣ плоть моя, въ земли2 пустэ из непроходнэ из безводнэ.

Г. Такw во стѣмъ кви1хсз тебѣ, видѣти си1лу твою2 из славу твою2.

- Боже, Боже мой! К Тебе с утра обращаюсь, возжадала Тебя душа моя и сколь сильно плоть моя (стремилась) к Тебе в земле пустой, и непроходимой, и безводной!
- Так бы и явился к Тебе во святилище, чтобы видеть силу Твою и славу Твою!

Псалом 62

д7. Тѣкѡ лучши мл стѣ
твоѡ паче живнѣтъ:
ѹстнѣ мои
похвали1тѣ тѡ.

є7. Такѡ бгословлю1
тѣ въ животѣ моемъ
и3 нѣ и4мени
твоємъ въздѣжѹ
руцѣ мои2.

● Ибо милость Твоя
дороже жизни. Уста
мои восхвалят Тебя.

● Так буду
благословлять Тебя в
жизни моей, во имя
Твое подниму руки
мои.

s7. Тѣкѡ тѣ тука иЗ
масти да
иЗсполнитсѣ душа
моѣ, иЗ ѹстнама
радости восхвалѣтъ
тѣ ѹста моѣ.

з7. Ѓще поминахъ тѣ
на постели моеѣ, на
ќтреннихъ поучахсѣ
въ тѣ:

**}. Тѣкѡ бѣлъ єЗси
помощникъ моѣ, иЗ
въ кровѣ крилѣ
твоѣ ѹю возрадоуѣсѣ**

- Какъ тукомъ и елеемъ,
душа моя насытитсѣ,
и гласомъ радости
восхвалятъ Тебя уста
моѣ.
- Вспоминалъ я о Тебѣ на
постели моеѣ, в
утренние часы
размышлялъ о Тебѣ;
- Ибо Ты былъ
помощникомъ моимъ и
подъ кровомъ крыльевъ
Твоихъ я возрадоуюсь.

Псалом 62

f7. ПрильпЕ душА
моS по тебѸ: мене
же прѣсть десни1ца
твоS.

ã. Тји же всуе
иЗскаша душу
мою2: вни1дутъ въ
преиспНднzz
земли2:

Noi. Предадстсz въ
руки пружіз, части
пи1совѣмъ будутъ

- Прильнула душа моя к Тебе, а десница Твоя воспріяла меня.
- А они напрасно искали (погибели) души моей, сойдут в преисподнюю земли,
- Преданы будут мечу, будут добычею лисицам.

Псалом 62

в7і. Царь же
возвесели1тсz нь
бз7э: похвалитсz
всскъ кленһйсz
и4мъ, һкw
загради1шасz ўста
глаг0лющихъ
неправедназ.

- Царь же возвеселится
о Боге, прославится
всякий, клянущийся
Им, ибо заградились
уста говорящих
неправду.

Псалом 87

в7. ГДи б9е сп7сеніз
моегw2, во дни2
воззвахъ и3 въ
нощи2 пред8
тоб0ю:

Г. Да внидетъ пред8
тS моли1тва моS,
приклони2 кхо твоЕ
къ молению моемУ.

д7. Тkw и3сп0лнисz
sНль душа моS, и3
жив0ть мой гду
прибпи1жисz

- Господи, Боже спасения моего! Днем и ночью взывал я пред Тобою.
- Да войдет пред лице Твое молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему.
- Ибо душа моя исполнилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась ко аду.

Псалом 87

с7. Привмэнень бѣхъ
съ нѣходѣщѣми въ
рѣвъ: бѣхъ ѣкѣ
человѣкъ безъ
помощи,

с7. Въ мертвыхъ
свободъ: ѣкѣ
ѣзвеннѣи спѣщѣи во
гробѣ, и ѣхже не
помзнулъ ѣзи
къмъ, и зѣ тѣи тѣ руки
твоеѣ триновени
бѣша

- Я сравнился с нисходящими в могилу, я стал, как человек беспомощный,
- К мертвым причтенный, как убитые, лежащие во гробе, о коих Ты более не вспоминаешь и которые от руки Твоей отринуты.

Псалом 87

37. Положиша мѧ въ
ровъ преисподнѣмъ,
въ темныхъ и въ сѣни
смертнѣй.

}. На мнѣ ѹтверди си
гнѣвъ твоѧ, и въ
волны твоѧ навелъ
еси на мѧ.

● Положили меня в ров
преисподний, во мрак
и тень смертную.

● На мне отяготела
ярость Твоя и все
волны Твои навел Ты
на меня.

Псалом 87

f7. Удалилѣ ѳзси²
знаемыхъ мои¹хъ ꙗ
менѣ: положи¹ша
мѣ мерзость себѣ:
преданъ бѣхъ и³ не
и³схождахъ.

ã. Цчи мои²
и³знемогостѣ ꙗ
нищеты²: воззвахъ
къ тебѣ, гДи, весь
день, вздѣхъ къ
тебѣ руцѣ мои².

- Ты удалил знаемых моих от меня: сочли меня отвратительным для себя, я предан, и не имею выхода.
- Глаза мои изнемогли от страдания: взывал я к Тебе, Господи, весь день, воздевал к Тебе руки мои.

Псалом 87

№1. Е#дА мертвыми
твори1ши чудеса;
и3ли2 врачеве
воскрессть, и3
и3сповѣдзтсз тебѐ;

в7і. Е#дА повѣсть
кто2 во гробѣ мл
сть твою2, и3
и4стину твою2 въ
поги1бели;

- Ужели для мертвых творишь чудеса? Или врачи воскресят (их), и они будут исповедовать Тебя?
- Ужели кто во гробе будет возвещать о милости Твоей и о истине Твоей в (месте) гибели?

Псалом 87

Гі. Е#дА познана
будуть во тмЁ
чудеса твоz, иЗ
правда твоS въ
земли2 забвеннэй;

д7і. И# їзъ къ тебЁ,
гДи, возвахъ, иЗ
ќтрw моли1тва моS
предвари1тъ тS.

- Разве во мраке
узнаны будут чудеса
Твои и правда Твоя в
земле забытой?
- Но я к Тебе, Господи,
воззвал и утром
молитва моя
предварит Тебя.

Псалом 87

є7і. Вскую, гДи,
трѣеши душу мою2;
твращаеши лицЕ
твоЕ t менЕ;

s7і. Ни1щъ є4смь їзъ,
и3 въ трудѣхъ t
ю4ности моеS:
вознесъ же сz
смирихсz и3
и3знемог0хъ.

- Для чего, Господи, отвергаешь душу мою, отвращаешь лице Твое от меня?
- Я нищ и в трудах с юности моей: поднявшись, смирился и изнемог.

Псалом 87

з7і. На мнѣ преидоша
гнѣви твои,
устраше¹ни² твои
возмути¹ша мѣ:

і. Обидоша мѣ какъ
вода весь день,
удержаша мѣ
вкупѣ.

ф7і. Удалилъ еси² т¹
меня друга и³
искреннаго, и³
знаемыхъ моихъ т¹
страстей.

- Надо мною пронесся гнев Твой, устрашения Твои потрясли меня:
- Окружили меня, как вода, во весь день, объяли меня все вместе.
- Ты удалил от меня друга и ближнего, и знаемых моих – от страданий (моих).

Псалом 102

№. Благослови, душа
моя, Господа и вся
внутренность моя –
имя святое Его:

в7. Благослови, душа
моя, Господа и не
забывай всех
воздаяний Его:

- Благослови, душа
моя, Господа и вся
внутренность моя –
имя святое Его!
- Благослови, душа
моя, Господа и не
забывай всех
воздаяний Его,

Псалом 102

Г. Ычищающаго всз
беззакннїз твоz,
иЗсцэлсющаго всз
недуги твоz,

д7. И#збавлсющаго т
иЗстлєнїз жив0тъ
твоЙ, вэнчающаго
тS мл стїю иЗ
щедр0тами,

є7. И#сполнсющаго
во бїгн1хъ желанїе
твоЕ: њбнови1тсз
ѣмъ црпз юдн0сть

- Очищающего все беззакония твои, исцеляющего все недуги твои,
- Избавляющего от истления жизнь твою, венчающего тебя милостью и щедротами,
- Исполняющего благие желания твои, обновится, как у орла, юность твоя.

Псалом 102

s7. Творсй мл стыни
гДь иЗ судьбУ
всВмъ
ньбибдимымъ.

з7. СказА путиб своЗ
мвтсеови,
сыновНмъ ї}лєвымъ
хотВнїз своЗ.

}. Щедръ иЗ мл стивъ
гДь,
долготерпэли1въ иЗ
многомл стивъ.

- Господь — творящий милостыни и судьбу всем обижаемым.
- Он явил пути Свои Моисею, сынам Израиля – желания Свои.
- Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

Псалом 102

f7. Не до конца
прогнѣвается, ниже
во вѣкъ враждуетъ:

ã. Не по беззаконіемъ
нашимъ
сотвори1лъ єсть
намъ, ниже по
грѣхНмъ нашимъ
воздалъ єсть
намъ.

- Не до конца будет
гневаться и не во век
негодовать.
- Не по беззаконіям
нашим Он сотворил с
нами и не по грехам
нашим Он воздал
нам.

Псалом 102

№1. Тѣкѡ по высотѣ
небеснэй т земли2,
ўтверди1ль є4сть
гДь мл сть свою2 на
босщихсз є3гв2:

в7і. Е#ли1кѡ тстость
вост0цы т западь,
ўдалиль є4сть т насъ
беззакНнїз наша.

Гі. Тѣкоже щедрить
птець снны, ўщедри
гДь босщихсз є3гв2.

- Ибо сколь высоко небо над землею, (столь же великую) милость Свою утвердил Господь на боящихся Его.
- Насколько отстоит восток от запада, (настолько) Он удалил от нас беззакония наши.
- Как отец ущедряет сынов, так Господь ущедрил боящихся Его.

Псалом 102

7i. Ѓкѡ т0й позна
созданіе наше,
помзну, ћкѡ персть
єзсмы2.

є7i. Человѣкъ, ћкѡ
травА днје єзгѡ2,
ћкѡ цвѣтъ селный,
такѡ њцвѣтетъ:

s7i. Ѓкѡ духъ пр0йде
въ немъ, и3 не
будетъ, и3 не
познаетъ ктомѹ

- Ибо Он знает образование наше: помнит, что мы – прах.
- Человек – как трава, дни его, как полевой цветок, так и он отцветет.
- Как только дух прошел в нем, (его уже) не будет, и не узнает он более места своего.

Псалом 102

37і. Млсть же гДнз т
вѣка и3 до вѣка на
босщихсз є3гв2,

і. И# правда є3гв2
на сынѣхъ сынНвъ,
хрансщихъ заветъ
є3гв2 и3
помнзщихъ
запввэди є3гв2
твори1ти |.

- Милость же Господня
от века и до века на
боящихся Его,
- И правда Его на
сынах сынов,
хранящих завет Его и
помнящих заповеди
Его, чтобы исполнять
их.

Псалом 102

f7i. ГДь на нб7си2
ўгот0ва прт0ль
св0й, и3 цгтво
є3гw2 всѣми
нбладаеть.

к7. Бгослови1те гДа,
вси2 ггГли є3гw2,
си1льнїи крѣпостїю,
творсщїи сл0во
є3гw2, ўслhшати
глась словесь
є3гw2

- Господь на небе уготовал престол Свой, и царство Его всеми обладает.
- Благословите Господа, все Ангелы Его, сильные крепостью, творящие слово Его, слушающие глас слов Его.

Псалом 102

к7а. Бгослови1те
гДа, всz сиблы
є3гw2, слугиб
є3гw2, творсціи
в0лю є3гw2.

к7в. Бгослови1те
гДа, всz дэлА є3гw2
на всскомъ мѣстѣ
влчества є3гw2:
бгослови2, душЕ
моS, гДа.

- Благословите Господа, все силы Его, слуги Его, творящие волю Его.
- Благословите Господа, все дела Его, на всяком месте владычества Его. Благослови, душа моя, Господа!

Псалом 142

№. ГДи, ўслһши
моли1тву мою2,
внуши2 моленіе
моЕ во и4стинэ
твоей, ўслһши мS
въ правдэ твоей:

в7. И# не вни1ди въ
судъ съ раб0мъ
твои1мъ, ꙗкѡ не
нѣправдитсz пред8
тобою всскъ живһй.

- **Г**осподи! Услышь
молитву мою, вонми
молению моему во
истине Твоей,
услышь меня в
правде Твоей,
- И не войди в суд с
рабом Твоим, ибо не
оправдается пред
Тобою никто из
живущих.

Псалом 142

Г. Тѣкѡ погна врагъ
душу мою:
смирилъ єсть въ
землю животь мой:
посадилъ мѡ
єсть въ темныхъ,
тѣкѡ мѡртвыѡ вѣка.

д7. И ѡуны въ мнѣ
духъ мой, во мнѣ
смзтесъ сердце
моѡ.

- Ибо враг преследовал душу мою, смирил до земли жизнь мою, посадил меня в темноте, как от века умерших.
- И уныл во мне дух мой, смутилось во мне сердце мое.

Псалом 142

є7. Помзнухъ дниб
дре1внїз, поучихсз
во всёхъ дёлэхъ
твои1хъ, въ
творенїихъ рук҃У
твое1ю поучахсз.

с7. Воздѣхъ къ тебѢ
руцэ мои2: душа
моS ħkw землS
безв0дназ тебѢ.

- Вспомнил я дни древние, находил поучение во всех делах Твоих, творениями рук Твоих назидался.
- Простирал к Тебе (молитвенно) руки мои: душа моя (стремится) к Тебе, как земля безводная.

Псалом 142

37. Скоро услыши мя,
Где, и исчезет духъ
мой: не отврати
лица твоего от
меня, и
уподоблюсь
нисходящимъ въ
ровъ.

● Скоро услышь меня,
Господи, дух мой
исчез, не отвращай
лица Твоего от меня,
(а иначе) я
уподоблюсь
сходящим в могилу.

Псалом 142

}. Слѣшану сотвори2
мнѣ заутра млсть
твою2, ѣкѡ на тѣ
ѹповахъ: скажи2
мнѣ, гДи, путь,
вонъже пойдѹ, ѣкѡ
къ тебѣ възсхъ душу
мою2.

f7. И#зми1 мз т врагъ
мои1хъ, гДи, къ
тебѣ прибѣг0хъ.

- Возвести мне скоро милость Твою, ибо я на Тебя уповал; покажи мне, Господи, путь, по которому мне идти, ибо к Тебе я вознесся душою моею.
- Удали меня от врагов моих, ибо я к Тебе прибег.

Псалом 142

ã. Научи1 мз
твори1ти волю
твою2, ꙗкѡ ты2
єси2 бгъ мой: дуъ
твоѣ блгѣи наставитъ
мѣ на землю праву.

● Научи меня творить
волю Твою, ибо Ты –
Бог мой. Дух Твой
благий поведет
меня в землю
правды.

Псалом 142

№1. И\$мене твоегw2
ради, гДи, живи1ши
мS правдою твоею:
иЗзведеши t печали
душу мою2:

в7і. И# мл стію твоею
потреби1ши враги2
моz иЗ погуби1ши
всz стужающыз
души2 моей: ħkw
ѓзъ рабъ твоЙ
є4смь.

- Имени Твоего ради, Господи, даруешь мне жизнь по правде Твоей, изведешь от печали душу мою,
- И по милости Твоей истребишь врагов моих и погубишь всех угнетающих душу мою, ибо я раб Твой.

Слава, иЗ нѣнэ:

Гллілуіа,
глілілуіа, глілілуіа,
слава тебѣ бже.

Трижды.

Слава, и ныне:

Аллилуиа, аллилуиа,
аллилуиа, слава Тебе
Боже. Трижды.